

Γ' γυμνασίου



Απόδοση κειμένων
στα νέα ελληνικά

www.tranoueducation.gr



Γ' γυμνασίου



Ενότητα 10

Όλοι οι άλλοι

όσοι εξορίζονται άδικα

ή εκλιπαρούν τους πολίτες

Οἱ μὲν ἄλλοι πάντες

ὅσοι φεύγουσιν ἀδίκως,

ἢ δέονται τῶν πολιτῶν

να επιστρέψουν

ή αν αποτύχουν σ' αυτό

κακολογούν τις πατρίδες τους

ὅπως ἐπανέλθωσιν,

ἢ διαμαρτόντες τούτου ,

λοιδοροῦσι
τὰς ἑαυτῶν πατρίδας

επειδή κατά τη γνώμη τους τούς συμπεριφέρθηκαν
άσχημα.

εγώ όμως, επειδή κατά τρόπο ανάξιο
μία φορά

ὡς φαύλως αὐτοῖς προσφερομένης.

ἐγὼ δὲ ἐπέιπερ ἅπαξ ἀναξίως

ατύχησα
προς ὅσα ἔκανα ως πολίτης

κι ενώ κατηγορούσα άλλους, καταδικάστηκα
ο ίδιος,

στενοχωριέμαι, βέβαια

ᾧ ἐπολιτευσάμην ἡτύχησα,

καὶ κατηγορῶν ἄλλων αὐτὸς ἔάλων,

ἄχθομαι μὲν,

ὅπως εἶναι φυσικό,

ὅμως δεν αγανακτώ καθόλου.

ὥσπερ εἰκός ἐστιν,

ἀγανακτῶ δὲ οὐδέν.

Όλοι οι άλλοι

όσοι εξορίζονται άδικα

ή εκλιπαρούν τους πολίτες

Οἱ μὲν ἄλλοι πάντες

ὅσοι φεύγουσιν ἀδίκως,

ἢ δέονται τῶν πολιτῶν

να επιστρέψουν

ή αν αποτύχουν σ' αυτό

κακολογούν τις πατρίδες τους

ὅπως ἐπανέλθωσιν,

ἢ διαμαρτόντες τούτου ,

λοιδοροῦσι
τὰς ἑαυτῶν πατρίδας

επειδή κατά τη γνώμη τους τούς συμπεριφέρθηκαν
άσχημα.

εγώ όμως, επειδή κατά τρόπο ανάξιο
μία φορά

ὡς φαύλως αὐτοῖς προσφερομένης.

ἐγὼ δὲ ἐπέιπερ ἅπαξ ἀναξίως

ατύχησα
προς ὅσα ἔκανα ως πολίτης

κι ενώ κατηγορούσα άλλους, καταδικάστηκα
ο ίδιος,

στενοχωριέμαι, βέβαια

ᾧ ἐπολιτευσάμην ἡτύχησα,

καὶ κατηγορῶν ἄλλων αὐτὸς ἔάλων,

ἄχθομαι μὲν,

ὅπως εἶναι φυσικό,

ὅμως δεν αγανακτώ καθόλου.

ὥσπερ εἰκός ἐστιν,

ἀγανακτῶ δὲ οὐδέν.

Γιατί εγώ βέβαια δεν είμαι
τόσο ηλίθιος

ώστε

από την πόλη από την οποία εξορίστηκε ο Θεμιστοκλής,
ο ελευθερωτής της Ελλάδας,

Οὐ γὰρ οὕτως ἔγωγε
ἠλίθιος εἶμι

ὥστε,

ἐξ ἧς πόλεως Θεμιστοκλῆς ὁ τὴν Ἑλλάδα
ἐλευθερώσας ἐξηλάθη,

και ὅπου ο Μιλτιάδης,

επειδή χρωστούσε
στην πολιτεία μικρό ποσό



ενώ ήταν γέρος πέθανε στην φυλακή,

καὶ ὅπου Μιλτιάδης,

ὅτι μικρὸν ὤφειλε τῷ δημοσίῳ,

γέρων ὢν ἐν τῷ
δεσμοτηρίῳ ἀπέθανε,

μ' αυτήν την πόλη ο Αισχίνης, (ο γιος) του Ατρομήτου

επειδή είναι εξόριστος (να) θεωρεί ότι πρέπει να αγανακτεί

ταύτη τῇ πόλει Αἰσχίνην τὸν Ἀτρομήτου

φεύγοντα ἀγανακτεῖν οἶσθαι δεῖν,



**Να μεταφραστεί
πρώτο το
απόσπασμα που
έπεται (ακολουθεί)**

γιατί έπαθε κάτι από αυτά που είναι συνηθισμένα
στην Αθήνα.

εἴ τι τῶν εἰωθότων Ἀθήνησιν ἔπαθεν.

Αλλά εγώ τουλάχιστον θα μπορούσα να θεωρήσω εύλογα
ακόμα και λαμπρό

αυτό που μου συνέβη,

Ἄλλ' ἔγωγε καὶ λαμπρὸν εἰκότως μοι νομίσαιμ'

ἂν αὐτὸ γενέσθαι,

δηλαδή το ότι έχω πέσει στην αφάνεια για τις
μελλοντικές γενιές μαζί με εκείνους

τὸ μετ' ἐκείνων ἐν ἀδοξίᾳ παρὰ τοῖς
ἔπειτα ἀνθρώποις

και (ὅτι) έχω αξιωθεῖ να πάθω τα ίδια με εκείνους

καὶ ἄξιος τοῦ ὅμοια παθεῖν ἐκείνοις
γεγονέναι.

[Αισχίνης], Ἐπιστολαί 3. 1–3